

A K O R M Á N Y

rendelete

a Magyarország Kormánya és az Örmény Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás kihirdetéséről

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Örmény Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 7. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3.§, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

Gazdasági Együttműködési Megállapodás
Magyarország kormánya
és az Örmény Köztársaság kormánya között

Magyarország Kormánya és az Örmény Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a „Felek”),

kifejezve azon szándékukat, hogy tovább erősítsék a kétoldalú baráti kapcsolatokat Magyarország és az Örmény Köztársaság között,

valamint azon érdeküket, hogy hozzájáruljanak a Felek közötti gazdasági kapcsolatok fejlődéséhez,

meggyőződve a kétoldalú jogszabályi keret elmélyítésének szükségességéről, annak érdekében, hogy kedvező feltételrendszer és megfelelő jogszabályi alap álljon rendelkezésre a további együttműködéshez,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A MEGÁLLAPODÁS CÉLJA

1. A Felek, a hatályos nemzeti jogszabályaik és rendelkezéseik által nyújtott kereteken belül, megfelelő intézkedések meghozatalával támogatják a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés fejlődését.

2. Jelen Megállapodás az együttműködés következő területeire terjed ki:

- a) a Felek államai gazdasági képességeinek fejlesztésére;
- b) a kétoldalú gazdasági kapcsolatok intenzívebbé tételére, különös tekintettel a kereskedelemre, beruházásokra, az innovációra, valamint egyéb gazdasági tevékenységek végrehajtására, melyek hozzájárulnak a kétoldalú külkereskedelmi forgalom növekedéséhez.

2. cikk

EGYÜTTMŰKÖDÉSI TERÜLETEK

A jelen Megállapodásban rögzített kétoldalú kapcsolatok előmozdítása érdekében, a Felek nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban, jelen Megállapodás 1. cikkében rögzítetteknek megfelelően az együttműködést az alábbi területeken hajtják végre:

- 1) az együttműködés fejlesztése és előmozdítása a következő területeken:
 - a) gazdaság és kereskedelem;
 - b) gyógyszeripar;
 - c) közlekedés és logisztika;
 - d) turizmus;
 - e) energetika;
 - f) mezőgazdaság és erdőgazdálkodás;

g) kutatás és innováció;

h) környezetvédelem és vízgazdálkodás;

i) egyéb területeken történő együttműködés a Felek kölcsönös megegyezése alapján.

2) a két ország közötti gazdasági együttműködés fejlesztéséhez szükséges valamennyi intézkedés megtétele;

3) a Felek gazdasági és szakmai szervezetei, vállalatai, valamint kereskedelmi és iparkamarái és egyesületei közötti kapcsolatok előmozdítása, erősítése;

4) kereskedelmi vásárok, kiállítások, szemináriumok és egyéb események megszervezéséhez és megtartásához szükséges megfelelő feltételek megteremtése;

5) vegyesvállalatok alapítása és egyéb gazdasági együttműködési formák előmozdítása;

6) a gazdaságfejlesztést érintő tapasztalatcsere, ideértve delegációk fogadását és szakértők cseréjét a gazdaság és a kereskedelem területén;

7) információcsere a gazdasági tevékenységekre, a beruházásra, a kereskedelemre és a technikai rendelkezésekre (beleértve a szabványosítást, az akkreditációt, a megfelelőségi értékelést, a mérésügyet, engedélyek, koncessziók és hozzájárulások kiadását, valamint a szellemi tulajdonjogok védelmét) vonatkozó jogi szabályozásokkal kapcsolatosan;

8) a kétoldalú gazdasági együttműködést akadályozó problémák azonosítása és javaslatok megfogalmazása e problémák megoldására;

9) az együttműködés egyéb formáinak megvalósítása a Felek egyetértése és határozata alapján.

3. cikk

GAZDASÁGI VEGYESBIZOTTSÁG

1) A Felek létrehozzák a Magyar-Örmény Gazdasági Együttműködési Kormányközi Bizottságot (a továbbiakban „Bizottság”).

2) Jelen Megállapodás végrehajtása érdekében, a Bizottságot a Felek képviselőinek a részvételével hozzák létre. A Felek a Bizottságba egy-egy társelnököt jelölnek. A Bizottság bármely fél kérésének megfelelően felváltva ülészik Magyarországon és az Örmény Köztársaságban.

3) A Bizottság feladatai a következők:

a) a kétoldalú gazdasági együttműködés aktuális helyzetének vizsgálata és értékelése;

b) a kétoldalú gazdasági kapcsolatok fejlesztésének megvitatása és a gazdasági együttműködés továbbfejlesztésének új lehetőségeinek meghatározása;

c) javaslatok kidolgozása az együttműködés javítására más területeken.

4) Szükség esetén a Bizottság az együttműködés meghatározott területeivel foglalkozó munkacsoportokat és albizottságokat hozhat létre.

5) A Bizottság gazdasági együttműködési területeit a Felek közötti megállapodás alapján később határozzák meg.

6) A Bizottság a munkarendjét az első ülésén maga határozza meg. A Felek államaik hatályos jogszabályaival összhangban a Bizottság tevékenységével kapcsolatos költségeket önállóan viselik.

7) Az ülészak időpontjára és napirendjére a fogadó fél tesz javaslatot, amelynek titkársága felelős a jegyzőkönyv előkészítéséért.

4. cikk

KÖTELEZETTSÉGEK

1) A jelen Megállapodás nem befolyásolhatja Magyarország európai uniós tagságából fakadó kötelezettségeit. Ennek megfelelően jelen Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem alkalmazhatók, illetve értelmezhetők olyan módon, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármely más módon befolyásolják Magyarországnak különösen az Európai Unió alapját képező Szerződésekből, valamint az Európai Unió jogából származó kötelezettségeit.

2) Jelen megállapodás rendelkezései nem érintik a Felek nemzetközi szerződésekben való részvételéből, valamint nemzetközi szervezetekben való tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

3) A jelen Megállapodásban szabályozott kérdések tekintetében *Az egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség és tagállamai, másrészről az Örmény Köztársaság között 2017. november 24-én Brüsszelben aláírt és 2021. március 1-jén hatályba lépett Átfogó és Megerősített Partnerségi Megállapodás ("CEPA")* az irányadó az e megállapodásban szabályozott kérdések tekintetében.

5. cikk

VITARENDEZÉS

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos véleményeltéréseket a Felek Diplomáciai csatornákon való konzultáció útján rendezik.

6. cikk

MÓDOSÍTÁS

Jelen Megállapodás a felek írásbeli közös megegyezésével módosítható. Az ilyen módosításokat külön jegyzőkönyvek formájában kell megtenni, amelyek e Megállapodás szerves részét képezik, és annak 7. cikkével összhangban lépnek hatályba.

7. cikk

HATÁLYBA LÉPÉS, IDŐTARTAM, MEGSZŪNÉS

1) Jelen Megállapodás a hatályba lépéshez a Felek belső joga szerint szükséges követelmények teljesüléséről szóló későbbi írásos diplomáciai értesítés kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.

2) Jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja, e szándékáról a másik Felet írásban értesíti. Ebben az esetben a jelen Megállapodás a felmondásról szóló értesítés átvételétől számított hat hónap elteltével szűnik meg.

3) Jelen Megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a jelen Megállapodás alapján kötött, illetve végzett konkrét megállapodások, projektek vagy tevékenységek érvényességét vagy időtartamát az említett konkrét megállapodások, projektek vagy tevékenységek

teljesítéséig, amennyiben a Felek másképp nem döntenek

Kelt Budapest 2024. május 6-án, két eredeti példányban, Magyar, örmény és angol nyelven, melyeket tekintve mindegyik szöveg egyformán hiteles. A jelen Megállapodás eltérő értelmezése esetén a Felek az angol nyelvű változatot tekintik irányadónak.

Agreement
between the Government of Hungary
and the Government of the Republic of Armenia
on economic cooperation

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the friendly relations between Hungary and the Republic of Armenia,

Wishing to expand and develop economic relations on the basis of mutually beneficial cooperation,

Convinced of the necessity of deepening the bilateral framework in order to establish favourable conditions and suitable basis for further cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall promote the development of mutually advantageous economic cooperation according to national law and regulations of the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall include:

- a) development of economic capabilities of the Parties;
- b) intensification of bilateral economic relations, particularly in the field of trade, investments, innovations and implementation of other economic activities with a view to increase the mutual turnover.

Article 2

FIELDS OF COOPERATION

In order to promote bilateral cooperation under this Agreement the Parties in accordance with national laws and regulations, shall implement the cooperation, referred to in Article 1 of the present Agreement, in the following areas and forms:

1) development and promotion of cooperation in the following areas:

- a) economy and trade;
 - b) pharmaceutical industry;
 - c) transport and logistics;
 - d) tourism;
 - e) energy;
 - f) agriculture and forestry;
 - g) research and innovation;
 - h) environmental protection and water management;
 - i) other areas of economic and related cooperation of mutual interest.
- 2) taking all necessary measures for development of economic cooperation between the

two countries;

3) encouragement of establishing contacts between commercial and professional organizations, companies, chambers and associations of the states of the Parties;

4) organizing and holding trade fairs, exhibitions, seminars and carrying out other activities;

5) establishment of joint ventures and stimulation of other forms of joint economic activity;

6) exchange of experience in economic development, including exchanges of delegations and experts in the fields of economy and trade;

7) exchange of information on legislation that regulates economic activity, investments, trade and technical regulation (including matters of standardization, accreditation, evaluation (confirmation), identical measuring, issue of licenses, concessions and permissions, protection of intellectual property rights);

8) identifying problems, which hinder bilateral economic cooperation and propose measures for resolving these problems;

9) other forms of cooperation determined and agreed upon by the Parties.

Article 3

JOINT ECONOMIC COMMISSION

1) The Parties shall establish a Hungarian-Armenian Intergovernmental Joint Economic Commission (hereinafter referred to as the "Commission").

2) In order to ensure the implementation of this Agreement, the Commission shall be established with the participation of the representatives of the Parties. Each Party shall appoint a co-chair of the Commission. The Commission shall meet regularly and alternately in Hungary and in the Republic of Armenia.

3) The duties of the Commission shall be the following:

a) examining and evaluating the actual state of the bilateral economic cooperation;

b) discussing the development of bilateral economic relations and identifying new possibilities for the further development of economic cooperation;

c) drawing up suggestions for improving the cooperation in other fields.

4) If necessary, the Commission shall establish working groups and subcommittees dealing with certain areas of cooperation.

5) The fields of economic cooperation of the Commission will be specified later on the basis of this Agreement between the Parties.

6) The rules of procedure of the Commission shall be defined at its first Session. In accordance with their respective national legislations, the Parties shall bear the expenses related to the activity of the Commission individually.

7) The date and the agenda of the Session shall be proposed by the hosting Party whose Secretary shall be in charge of preparation of the Protocol.

Article 4

OBLIGATIONS

1) This Agreement shall in no way affect the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted neither in whole, nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect

the obligations of Hungary arising from, in particular, the Treaties which the European Union is based on, as well as from the laws of the European Union.

2) The provisions of the present Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Parties arising either from international agreements signed by Hungary or the Republic of Armenia, or from their memberships in international organizations.

3) *The Comprehensive and Enhanced Partnership Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community and their Member States, of the one part, and the Republic of Armenia, of the other part* signed in Brussels on 24th of November 2017 and entered into force on 1st of March 2021 ("CEPA") shall prevail in respect of matters regulated by this Agreement.

Article 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties by negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article 6

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties. Such amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 7

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the receipt of the last written note delivered through diplomatic channels, in which the Parties notify each other that their internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2) The present Agreement shall be valid for an indefinite period of time. The Agreement shall remain in force for 6 months from the date of receipt of one of the Parties written notice given to the other Party about its intent to terminate the Agreement.

3) The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreement, project or activity made under the present Agreement until the completion of such specific agreements, projects or activities, unless the Parties agree otherwise.

Signed at Budapest on the 6th day of May 2024 in two original copies in Hungarian, Armenian and English languages, all of which being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.